

# **Finnish adverbs denoting position and their Czech translation**

## **Abstrakt (anglicky)**

The thesis is a corpus-based analysis dealing with possible ways of translating a given group of Finnish adverbs into Czech. Specifically, it is concerned with adverbs ending with adverbial suffixes *-(i)ttAin*, *-(i)kkAin*, *-tUsten*, and *-tUksin* denoting position or location. The theoretical introductory part of the thesis describes Finnish adverbs with focus on the semantic characteristics of the aforementioned adverb group. The third part, focused on methodology, is concerned with the advantages and possible drawbacks of using corpus material in translation research, and consequently describes some specific qualities of the corpus data and its possible processing. The fourth part provides a description of the process of obtaining, and subsequent classifying, of sample material from the Czech parallel corpus InterCorp. The fifth part contains an analysis of this material, the main output being the establishment of a typology of equivalents based on the combination of part-of-speech and syntactic criteria. Three types of equivalents have been differentiated: direct adverbial equivalents, lexically-structural equivalents, and missing equivalents. The material analysis has shown that the prevalent way of translating is using lexically-structural equivalents, with their most frequent subtype being the transformation of a Finnish adverb into a Czech prepositional phrase.